

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.5.61>

Власко Наталья Константиновна, Ерохин Сергей Константинович, Вилкова Полина Владимировна
[Средства денсификации в техническом тексте в курсе подготовки студентов магистратуры](#)

Денсификация информации в техническом тексте на лексическом уровне проявляется в увеличении числа и разнообразия сокращенных лексических единиц, многие из которых затрудняют извлечение информации при чтении, что обуславливает актуальность формирования у магистрантов навыков восстановления коррелятов сокращений. Новизна исследования состоит в том, что авторы впервые поставили цель выявить трудности, связанные с дешифровкой отсутствующих в словаре сокращений, и предложить упражнения, нацеленные на преодоление этих трудностей. Делается вывод о необходимости включения обучения навыкам работы с сокращениями в программы подготовки магистрантов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/5/61.html

Источник

[Филологические науки. Вопросы теории и практики](#)

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 5. С. 310-315. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/5/

[© Издательство "Грамота"](#)

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Методика преподавания языка

Language Teaching Techniques

УДК 372.881.1

Дата поступления рукописи: 27.02.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.5.61>

Денсификация информации в техническом тексте на лексическом уровне проявляется в увеличении числа и разнообразия сокращенных лексических единиц, многие из которых затрудняют извлечение информации при чтении, что обуславливает актуальность формирования у магистрантов навыков восстановления коррелятов сокращений. Новизна исследования состоит в том, что авторы впервые поставили цель выявить трудности, связанные с дешифровкой отсутствующих в словаре сокращений, и предложить упражнения, нацеленные на преодоление этих трудностей. Делается вывод о необходимости включения обучения навыкам работы с сокращениями в программы подготовки магистрантов.

Ключевые слова и фразы: денсификация; научно-технический текст; студент магистратуры; обучение реконструкции коррелята; обучение переводу.

Власко Наталья Константиновна, к. филол. н., доц.

*Московский государственный технический университет имени Н. Э. Баумана (филиал) в г. Калуге
lasco201254@gmail.com*

Ерохин Сергей Константинович, к. техн. н., доц.

*Санкт-Петербургский государственный морской технический университет
erohinsk@gmail.com*

Вилкова Полина Владимировна

*Государственный университет по землеустройству, г. Москва
polinanemoda2005@bk.ru*

Средства денсификации в техническом тексте в курсе подготовки студентов магистратуры

Требования ФГОС к результатам освоения программы языковой подготовки студентов магистратуры состоят в обеспечении уровня коммуникативной компетенции, который должен быть достаточно высок для реализации устного и письменного общения на иностранном языке в профессиональных целях [21]. Являясь целью и результатом обучения, коммуникативная компетенция опирается на компетенцию лингвистическую, а именно «владение системой сведений об изучаемом языке по его уровням: фонемном, морфемном, лексическом, синтаксическом» [1, с. 362] и умение пользоваться системой изучаемого языка на практике. В магистратуре продолжается развитие и совершенствование коммуникативных умений в чтении, говорении, аудировании и письме. На этом этапе обучения большое значение имеет отбор и организация учебного материала. На грамматическом уровне расширяется круг конструкций, подлежащих продуктивному усвоению, за счет конструкций, свойственных научно-техническому тексту. На уровне лексики обеспечивается расширение словаря за счет терминологии, в том числе узкоспециальной, а также формирование навыков работы с лексическими единицами, семантизация которых представляет объективные трудности часто даже для профессиональных переводчиков.

В процессе языковой подготовки магистрантов и аспирантов необходимо учитывать те тенденции, которые наблюдаются в английском языке на современном этапе его развития. В отличие от таких действующих в языке процессов, как грамматикализация, регуляризация, коллоквиализация и др. [24], которые протекают медленно, на протяжении длительных исторических отрезков и практически недоступны обучаемым на материале текста, представляющего язык в данный конкретный период его развития, в синхронии, ряд процессов проявляется довольно ярко. Среди таковых следует отметить тенденцию к уплотнению, концентрации подачи информации, ее денсификации. Восприятие многочисленных проявлений этой тенденции доступно обучаемым на рецептивном уровне.

В научном тексте, для которого характерны логичность изложения, книжность, нейтральность (как эмоциональная, так и субъективно-оценочная), однозначность, высокая степень эксплицитности выражения, лаконичность и др. [20], информационно емкая подача реализуется на всех уровнях языковой системы. На грамматическом уровне в научно-техническом тексте денсификация достигается за счет использования многокомпонентных атрибутивных групп, различных конструкций, особенно с неличными формами глагола, эллиптических структур, конструкций с двойным управлением и т.п. На уровне лексики наиболее ярким проявлением этой тенденции являются многочисленные и многообразные сокращенные лексические единицы. По мнению исследователей, «в современном языке научно-технического общения процесс образования новых акронимов и аббревиатур по своей интенсивности значительно опережает все другие направления терминообразовательных процессов» [8, с. 17].

Сокращения постоянно находятся в сфере внимания лингвистов и специалистов в области переводоведения [3; 6; 11], в том числе в специальном тексте [4; 16]. Появились также многочисленные специализированные словари сокращений, электронные базы данных. Однако, несмотря на частотность сокращений в техническом тексте, с одной стороны, и сложность их семантизации, а также трудности в передаче их значения средствами переводящего языка, с другой стороны, говорить о том, что работе с сокращениями уделяется должное внимание, не приходится. Именно об этом свидетельствует, например, анализ наиболее популярных учебников и методических пособий для технических вузов [2; 15; 17; 18; 23]. Среди редких исключений, которые удалось выявить, можно назвать пособие по английскому языку для студентов авиационных вузов В. Б. Григорова, изданное в 1991 году [8], а также несколько учебных пособий по техническому переводу, в которых работа с сокращениями освещается явно недостаточно полно.

Поскольку многие аспекты, связанные с функционированием сокращений, достаточно полно и всесторонне изучены, в данном исследовании не ставится цель рассматривать общеязыковые проблемы аббревиации и акронимии. **Целью** данного исследования является выявление трудностей, связанных с семантизацией средств уплотнения информации в современном научно-техническом тексте, и разработка типов упражнений, направленных на формирование у студентов магистратуры навыков определения коррелятов таких средств. Для достижения поставленной цели следует решить следующие **задачи**: а) определить основные трудности в работе с сокращенными лексическими единицами в научно-техническом тексте и их причины; б) предложить возможные способы дешифровки отсутствующих в словарях сокращений; в) предложить упражнения, направленные на формирование навыков работы по дешифровке и передаче сокращений на язык перевода. **Научная новизна** данного исследования состоит в том, что авторы впервые предприняли попытку предложить формы и методы включения обучения приемам работы с сокращениями в учебный процесс. **Актуальность** рассматриваемой тематики обусловлена как необычайно высокой частотностью сокращений в современном научно-техническом тексте, так и объективными трудностями, связанными с дешифровкой отсутствующих в словаре сокращений и передачей их значения средствами русского языка.

Не только студенты, но и профессиональные переводчики отмечают, что даже при наличии многочисленных, в том числе узкоспециальных словарей, а также словарей электронных, способных регистрировать изменения в лексическом составе языка более оперативно, невозможность расшифровки сокращений с их помощью «является не исключением, а стандартным обстоятельством» [Там же, с. 18].

Сложность работы в ряде случаев можно снизить, если обучаемые научатся распознавать причины этой сложности и представлять пути поиска решения.

Среди причин трудностей, связанных с расшифровкой и подбором эквивалента, следует отметить высокую степень омонимичности сокращенных терминов, неустойчивость орфографии сокращения (одно и то же сокращение может иметь несколько вариантов, будучи представленным и прописными, и строчными буквами, с точками и без, иметь в своем составе различные графические символы и пр.). Исследователи отмечают также отсутствие международных и национальных стандартов, необходимость усилий по упорядочению сокращений, подчеркивая, что, например, «такая работа особенно необходима в отношении графических сокращений, используемых в вооруженных силах и в различных отраслях техники» [4, с. 112-113]. Трудность работы по расшифровке может иметь не только языковую природу, а являться, например, следствием неидеальности исходного материала, его сложности, наличия неточностей и невнятных мест, употребления некорректных терминов [12] или небрежности автора, который не расшифровал вводимое в своей работе сокращение. Следует принимать во внимание также использование различных внутрифирменных названий одного и того же понятия и, следовательно, различных сокращенных вариантов этих названий (ср., например, использование разных сокращений для обозначения одной и той же технологии сжигания топлива в камере сгорания для снижения выброса вредных веществ, в данном случае оксидов азота: *DLN – dry low NO_x* (метод сухого подавления эмиссии оксидов азота) в компании “GE” и *SoLoNO_x – Solar low NO_x* (метод сухого подавления эмиссии оксидов азота) в компании “Solar Turbines”).

Выявить несокращенную форму, избежав ошибок, может помочь понимание причин появления отсутствующего в словаре сокращения, осознание возможной в ряде случаев многозначности сокращения, а также хорошее владение знаниями в соответствующей области науки и техники. Обучаемые должны знать основные приемы выявления несокращенной лексической единицы и овладеть алгоритмом выполнения такого поиска. Такой алгоритм в общих чертах описан [4; 8], но в учебных целях его следует дополнить недостающими звеньями.

Начальным этапом в поиске коррелята сокращенной единицы является анализ контекста, поскольку нередко в предыдущей (а иногда и в последующей) части статьи можно обнаружить словосочетание, представленное ниже в сокращенной форме. Вторым шагом является поиск сокращения в соответствующих словарях, как отраслевых, так и узкоспециальных, в специальных словарях сокращений и, при отсутствии результата, в соответствующих одноязычных и двуязычных словарях и справочниках [8, с. 19].

Если сокращение расшифровать не удастся, довольно эффективным приемом может оказаться анализ структуры сокращения. При этом обучаемым необходимо овладеть приемами дешифровки многокомпонентных сокращений. Известно, что количество компонентов в составе сокращения может быть различным: от одного (*a, c* и т.д.) до семи и более (*SOS-CMOS – silicon-on-sapphire complementary metal-oxide-semiconductor* (комлементарная МОП-структура на сапфировой подложке)). При этом небольшое количество компонентов отнюдь не облегчает установление коррелята. Как правило, чем меньше компонентов, тем больше словарных эквивалентов такое сокращение может иметь, а следовательно, тем сложнее задачи по выбору нужного эквивалента. В литературе обычно приводятся данные о нескольких десятках значений у однокомпонентных сокращений (например, *a, c* и др.), но немалое количество словарных значений может быть и у более длинных сокращений. Залогом успешности дешифровки может быть только точное понимание контекста, что невозможно без соответствующей профессиональной подготовки обучаемых.

При обучении приемам реконструкции несокращенной формы следует также обращать внимание обучаемых на то, что в англоязычном специальном тексте значительное число аббревиатур возникло в результате тенденции преобразовывать в них длинные, часто неудобочитаемые, терминологические группы с многокомпонентными препозитивными определениями. Поэтому поиск по словарю можно повторить, начиная его со второй буквы, затем с третьей и т.д. В. Б. Григоров называет такой метод «дешифровкой по частям», отмечая его эффективность, поскольку крайние левые буквы в сокращении могут соответствовать последним уточняющим левым определениям, которые могли отсутствовать ко времени публикации словаря [Там же].

Эффективное владение такими инструментами, как словари, справочники, энциклопедии и т.п., необходимо и при поиске коррелята методом аналогий, которое в основном результативно при работе с акронимами.

Дополнительные возможности при дешифровке сокращения могут оказать сведения о значении различных графических символов и буквенных и небуквенных знаков, если таковые в составе сокращения имеются. Это косая черта (*c/c – between centers* (между центрами)), амперсанд (*T & C – tool and cutter* (лезвийный инструмент)), надстрочные и подстрочные знаки (*C_w – quenched in water* (закаленный в воде)); дефис (*tri-tet – triode-tetrode* (триод-тетрод)), апостроф (*X's – атмосферные помехи*), математические знаки плюса и минуса, знаки степени (*I³L – isoplanar integrated injection logic* (изопланарные И²Л-схемы)). Если функция некоторых небуквенных знаков и символов ясна (так, & соответствует «и»): *C&C – computer and communication* (интегрированные средства компьютерной техники и связи); знак апострофа показывает опущение (*TH'D – Thread* (резьба)); знак степени может быть заменен соответствующим количеством стоящей перед ним буквы: *C²MOS – clocked complementary metal-oxide-semiconductor* (тактируемая ИС на КМОП-транзисторах)), то функции других знаков, как, например, косой черты, могут быть различными. Так, символ косой черты может быть знаком опущения элемента (*f/s – factor of safety* (коэффициент запаса прочности)), альтернативности понятий, употребляясь для замены «или» (*Y/N – yes or no*), обозначением единого сложного понятия, употребляясь для замены «и» (*b/w – black and white*), обозначением отношения, часто в составе единиц измерения (*ft/sec – feet per second* (футов в секунду)), в составе косолинейных сокращений (*P/L – pipeline* (трубопровод)).

Применение вышеперечисленных методов может оказаться безрезультативным, поэтому обучаемым рекомендуется продолжить поиск с помощью консультаций со специалистами в соответствующей области техники, а также изучения соответствующей литературы по тематике статьи, справочников, энциклопедий, журнальных статей в отечественных журналах и, если возможно, других работ данного автора.

Во избежание ошибок расшифровка сокращений должна обязательно сопровождаться тщательной проверкой, с подстановкой расшифрованной единицы во все предложения, в которых сокращение встречается, чтобы убедиться, что «после подстановки каждое из этих предложений [имеет] технический смысл и хорошо [вписывается] в контекст» [Там же, с. 20].

Следует также отметить необходимость развития навыков ведения информационного поиска с помощью электронных словарей, энциклопедий, поисковых машин в сети Интернет, виртуальных библиотек, терминологических банков и т.п. [10, с. 185; 13, с. 30; 24, с. 237]. Наиболее эффективными поисковыми системами являются “Acronym Finder” [25] (для поиска английских сокращений) и “Sokr.ru” – словарь сокращений русского языка [19]. Интернет также дает возможность получить консультацию на форумах переводчиков, и даже автора, если в статье указан его электронный адрес.

При невозможности установить полную форму сокращения его оставляют на языке оригинала с указанием в скобках, что сокращение расшифровать не удалось.

Основными способами передачи англоязычных сокращений средствами русского языка являются передача их эквивалентным русским сокращением (если таковое имеется), заимствование английского сокращения, транслитерация, транскрибирование, описательный перевод. Обучаемые должны осознавать, что введение нового сокращения возможно лишь в исключительных случаях, если для этого существуют достаточные веские основания.

Рекомендуемыми упражнениями, цель которых состоит в обучении навыкам работы с сокращениями, должны быть как упражнения на обучение дешифровке сокращений (восстановление полной/исходной формы), так и упражнения на обучение способам передачи английских сокращений на русский язык:

1) упражнения на развитие навыков восстановления полной формы сокращенных лексических единиц, основной причиной появления которых является «экономия усилий/времени»: *appx, diam, oxy, specs, dept, sunс* и т.п.;

2) упражнения на определение значений графических сокращений на основе латыни, которые широко употребляются в английском научном тексте, но не являются свойственными русскому. Небольшая часть таких сокращений хорошо знакома обучающимся (*etc, e.g., vs, i.e., fig.*), тогда как другие (*cf., viz., c / ca / cir, id, et al, ad int., app., cum, ib. / ibid., rad.* и др.) требуют дополнительного внимания.

Особого внимания заслуживают также и сокращения типа *No (no)* от *number*, которые могут иметь значения *число, номер, цифра, шифр*;

3) в материал упражнений можно также включить латинские сокращения неметрических сокращений, применяемых в США и Великобритании: *oz – ounce (унция), lb – pound (фунт)*, а также часто некорректно используемые авторами в составе сокращений буквы *m, M*. Приводя пример с единицей *MBTU*, Б. Н. Климоз пишет: «Произвол в использовании американскими и английскими авторами буквы *m (M)* вынуждает переводчика заниматься оценочными расчетами, чтобы понять, что автор имеет в виду – тысячную долю, тысячу или миллион» [12, с. 478];

4) упражнения на восстановление исходной лексической единицы по ее конечным элементам. Эффективность таких упражнений обусловлена тем, что многие многокомпонентные сокращения образованы на основе инициальных букв громоздких словосочетаний с большим количеством левых определений, в которых базовым словом является последнее. Например, широко используемое и хорошо знакомое обучаемым, чья специальностью является микроэлектроника, сокращение *MOS – metal-oxide-semiconductor (структура типа металл – оксид – полупроводник, МОП-структура)* является окончанием более длинных сокращений, таких, как *VMOS, VDMOS, RMOS, NMOS, MAOS, FAMOS, SAMOS, SAGMOS, HMOS* и т.п. Или *FET – field-effect transistor (полевой транзистор, ПТ)* в окончаниях таких сокращений, как *TFET, SFET, DIGFET, PSFET, MOSFET, GASFET, EMOSFET, HEXFET, FEFET, MAGFET* и др.;

5) упражнения на восстановление исходной формы по данным первым элементам, например, сокращение *DD – double-diode* может быть начальным компонентом сокращений *DDP, DDA, DDAS, DDD, DDN* и ряда других. Выполнение таких упражнений предполагает учет контекста, поэтому такие упражнения предлагаются на материале полного текста или его достаточной части, поскольку многие сокращенные единицы имеют большое количество омонимов;

6) упражнения на анализ (с опорой либо без опоры на контекст) функции графических символов, надстрочных и подстрочных знаков и т.п. в структуре сокращений. Например, определение значения элемента *X* в составе сокращенных терминов *XCVR (X = trans-), xl (x = cross), XO (X = crystal), XOR (X = exclusive и т.п.), XPS (X = X-ray)* и т.д. Или, например, определение значения подстрочных символов в сокращениях *r_c, r_{cor}, r_φ, r_h – reduction by carbon (степень (прямого) восстановления углеродом), reduction by carbon monoxide (степень (непрямого) восстановления окисью углерода), direct reduction (степень прямого восстановления), reduction by hydrogen (степень (непрямого) восстановления водородом)* соответственно;

7) упражнения на определение значений элементов, представленных буквами, имеющими начертания, напоминающие профиль, форму поперечного сечения (*A-pole – A-образная опора, O-ring – уплотнительное кольцо круглого сечения, V-shaped – клиновидный, клинообразный, треугольного поперечного сечения, T-beam – тавровая балка*) и т.п., либо такие же буквы, представленные в фонетическом варианте (*V = vee, T = tee*). Такие упражнения имеют целью не столько дешифровку графических элементов, сколько выявление способа передачи их на языке перевода, который может быть разным в зависимости от области науки и техники, например, одна и та же форма может передаваться как *клиновидный, (клинообразный), с треугольным поперечным сечением*, а также с сохранением латинской буквы: *V-образная (направляющая), V-образный (вырез), V-образная (канавка)*;

8) упражнения на выбор способа передачи значения сокращения средствами переводящего языка (использование имеющегося русского эквивалента, транслитерирование, транскрибирование, описательный перевод, заимствование английского сокращения);

9) анализ сокращений в текстах для самостоятельного чтения по теме исследования магистранта.

Предлагаемый перечень упражнений может быть скорректирован, сокращен либо расширен в зависимости от конкретных потребностей, уровня подготовленности как группы, так и отдельного студента [14].

Следует также отметить, что на практике процедура работы с сокращенными лексическими единицами не всегда бывает полной – от этапа установления коррелята до выбора адекватного способа передачи значения этой лексической единицы в языке перевода. Поскольку при работе с большим объемом материала для чтения магистранты могут менять тактику чтения в зависимости от стоящих перед ними коммуникативных задач [7], сочетают разные виды чтения (гибкое чтение) [22, с. 30-31, 43-47], нередко для извлечения нужной информации бывает достаточно лишь дешифровать сокращение и прибегнуть к поиску эквивалента лишь в том случае, если необходимо изучающее чтение части текста, в которой встретилось сокращение, например, для выполнения перевода с целью цитирования.

Источником материала для упражнений являются статьи по направлению исследовательской работы магистрантов. Поскольку в основе профессионально-ориентированного обучения лежит язык, используемый в естественных языковых ситуациях, и обучаемым нередко приходится иметь дело с различными литературными жанрами в научном стиле, в распоряжении преподавателя должны находиться образцы не только журнальных статей, но и патентов, описаний изобретений, технических условий, инструкций, сопроводительной документации и т.п.

В заключение следует отметить, что как результат тенденции к уплотнению подачи информации в научном тексте число и разнообразие сокращенных форм будет увеличиваться и в дальнейшем. Проведенный анализ сокращенных лексических единиц в современном англоязычном научно-техническом тексте показал, что их семантизация при отсутствии эквивалентной замены в переводящем языке и инертности лексикографических источников связана с объективными трудностями, обусловленными как лингвистическими, так и экстралингвистическими причинами. Это диктует необходимость включения обучения навыкам работы с сокращениями в программы языковой подготовки студентов магистратуры технических вузов в качестве эксплицитно сформулированного требования. В данном исследовании предложены упражнения, целью которых является научить будущих ученых находить оптимальное решение, позволяющее при опоре на контекст и профессиональные знания реконструировать полную форму сокращенной лексической единицы, вооружить их техникой принятия переводческого решения при поиске эквивалента в языке перевода, что и составляет задачу преподавателя.

Список источников

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. 448 с.
2. Балицкая И. В., Майорова И. И., Рендович А. Н. Английский язык для аспирантов и соискателей: учебное пособие. Южно-Сахалинск: Изд-во СахГУ, 2012. 80 с.
3. Беляева В. А. Когнитивный подход к изучению аббревиации // Фундаментальные исследования. 2007. № 9. С. 95-97.
4. Борисов В. В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. М.: Воениздат, 1972. 320 с.
5. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. М.: Валент, 2006. 448 с.
6. Горшунов Ю. В. Прагматика аббревиатуры: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 2000. 32 с.
7. Григоренко И. Н. Методика работы над иноязычным текстом по специальности с использованием разных видов чтения (на материале текстов на английском языке для студентов факультета художественной и технической графики): автореф. дисс. ... к. пед. н. М., 1984. 24 с.
8. Григоров В. Б. Как работать с научной статьей. Пособие по английскому языку. М.: Высшая школа, 1991. 202 с.
9. Гришечкина А. М., Пичевская А. И. Обучение использованию аббревиатур в подготовленной/неподготовленной речи студентов // Вестник Брянского государственного университета. 2014. № 2. С. 330-340.
10. Давдян А. С. Инновационные методы в обучении письменному переводу научно-технических текстов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 5 (71). Ч. 3. С. 183-186.
11. Дюжикова Е. А. Аббревиация сравнительно со словосложением: структура английского языка: дисс. ... д. филол. н. М., 1997. 340 с.
12. Климзо Б. Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. Изд-е 2-е, перераб. и доп. М.: П. Валент, 2006. 508 с.
13. Корнеева Л. И. и др. Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе: монография / под общ. ред. Л. И. Корнеевой. Екатеринбург: УрФУ, 2016. 288 с.
14. Королева Д. Б. Современные подходы к организации обучения переводу [Электронный ресурс] // Современная педагогика. 2015. № 7. URL: <http://pedagogika.snauka.ru/2015/07/4500> (дата обращения: 12.02.2020).
15. Минакова Т. В. Английский язык для аспирантов и соискателей. Оренбург: ГОУ «ОГУ», 2005. 103 с.
16. Ожогин Е. Н. Аббревиатуры в военном подъязыке: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1999. 21 с.
17. Орловская И. В., Самсонова Л. С., Скубриева А. И. Учебник английского языка для технических университетов и вузов. Изд-е 14-е. М.: Изд-во МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2015. 447 с.
18. Полякова Т. Ю., Синявская Е. В. Английский язык для инженеров. М.: Высшая школа, 2007. 463 с.
19. Словарь сокращений русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://sokr.ru/> (дата обращения: 24.02.2020).
20. Троянская Е. С. Обучение чтению научной литературы. В помощь преподавателю иностранных языков. М.: Наука, 1989. 272 с.
21. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 13.04.03 «Энергетическое машиностроение» (уровень магистратуры) [Электронный ресурс]: утвержден Приказом Министерства образования и науки РФ № 1501 от 17.12.2014. URL: <https://mpei.ru/umo/HigherEducation/Documents/13.04.03.pdf> (дата обращения: 12.02.2020).
22. Фоломкина С. К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. М.: Высш. шк., 1987. 207 с.
23. Шахова Н. И. Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов: учеб. пособие. Изд-е 8-е. М.: Флинта; Наука, 2007. 355 с.
24. Штанов А. В. Технология перевода и методика преподавания (компетентностный подход): монография. М.: МГИМО-Университет, 2011. 250 с.
25. Abbreviations and acronyms dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.acronymfinder.com/> (дата обращения: 24.02.2020).
26. Leech G., Hundt M., Mair Ch., Smith N. Change in Contemporary English. A Grammatical Study. N. Y.: Cambridge University Press, 2009. 341 p.

Teaching Master's Degree Students to Decode Abbreviations in Technical Texts

Vlasko Natal'ya Konstantinovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Bauman Moscow State Technical University (Branch) in Kaluga
lasco201254@gmail.com

Erokhin Sergei Konstantinovich, Ph. D. in Technical Sciences, Associate Professor
Saint-Petersburg State Marine Technical University
erohinsk@gmail.com

Vilkova Polina Vladimirovna
State University of Land Use Planning, Moscow
polinanemoda@bk.ru

The process of information densification in technical texts manifests itself at the lexical level through increase in number and diversity of shortened lexical units, which hampers the information extraction process. It conditions the necessity to form Master's degree students' competence in decoding abbreviations. Originality of the study lies in the fact that the authors for the first time identify difficulties in decoding abbreviations that are absent in dictionaries and suggest exercises aimed to overcome these difficulties. The conclusion is made about the necessity to include training on how to work with abbreviations in Master's degree programs.

Key words and phrases: densification; scientific and technical text; Master's degree student; teaching correlate reconstruction; teaching translation.

УДК 372.881.111.1

Дата поступления рукописи: 27.02.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.5.62>

В статье ставится цель доказать эффективность использования техники пересказа как базовой технологии для формирования лингво-коммуникативной компетенции в изучении иностранного языка в профессиональном лингвообразовании. Рассмотрен когнитивный механизм построения речевого высказывания и представлена методика работы с учебным текстом как подготовительный этап перехода к пересказу текста или диалога на основе технологии применения ассоциативной карты, что представляет собой новизну данного исследования. Полученные результаты успешно применяются в процессе обучения иностранному языку студентов педагогического вуза.

Ключевые слова и фразы: пересказ; лингво-коммуникативная компетенция; коммуникативный подход; ассоциативная карта; когнитивные процессы (когнитивный механизм); двойное декодирование информации; репродуктивная речь; продуктивная речь.

Войткова Анастасия Николаевна, к. филол. н., доц.

Гончарова Татьяна Владимировна, к. пед. н., доц.

Иркутский государственный университет

nasstenka@yandex.ru; gonharova.tv@yandex.ru

Пересказ как основной когнитивный механизм формирования лингво-коммуникативной компетенции в профессиональном лингвообразовании

*Everyone has a story to tell.
Даешь свободу слову!*

На сегодняшний день в рамках изучения иностранного языка в школе и неязыковом вузе коммуникативный подход обучения иностранному языку является ведущим и предполагает принципиальное погружение преимущественно в иноязычную деятельность, не фокусируя свое внимание на содержательной стороне речи студентов. В языковых вузах акцент тоже смещен в сторону коммуникативного подхода. Полагаем, что в профессиональном лингвообразовании недостаточно «коммуникативное выражение себя», необходимо в равной степени владеть и лексико-грамматическим оформлением своей речи. Для этого необходимо использовать базовые, доказавшие свою эффективность, традиционные методы обучения, так как «до сих пор отсутствует единая методика, обеспечивающая в должной мере становление у студентов (будущих преподавателей иностранных языков) умения связно и логично говорить на иностранном языке» [4]. Одним из таких методов является пересказ, помогающий выработать умение создать устный монологический текст на иностранном языке и развивающий способность анализировать дискурсивные задачи. Пересказ осознанно помогает студентам понять лексико-грамматические структуры изучаемого текста и вводить их сначала в репродуктивную речь,